

AAN_SP_250717_food.eaf

pēs porat mǎn'çit
pēs pora-t mǎn'çi-t
старый время-LOC манси-PL
Раньше манси

xūl n'ōwəl' konipāl ōs pil wātsət
xūl n'ōwəl' kon-i-pāl ōs pil wāt-s-ət
рыба мясо снаружи-ATTR-сторона ADD ягода собирать-PST-3PL
кроме рыбы и мяса ещё ягоды собирали.

lāx lāxs taj at wājlum tēst man āt'i towat ērəŋ tēsət towat ērəŋ
āt'i
lāxs taj at=wā-γ-l-um tē-s-t man āt'i towa-t ēr-əŋ tē-s-ət towa-t
ēr-əŋ āt'i
гриб это NEG=знать-NPST-SG.0-1SG.S есть-PST-3PL или NEG.PRED
некоторый-PL надо-ATTR есть-PST-3PL некоторый-PL надо-ATTR NEG.PRED
Грибы-то не знаю, ели или нет, некоторые может ели, некоторые может
нет.

a tox n'ōrt ōlne mǎxum sajumpum solwaltasət
a tox n'ōr-t ōl-ne mǎxum sajumpum solwalt-as-ət
а так гора-LOC жить-NMZ народ зелёный.лук солить-PST-3PL
А так те, кто в горах жил, дикий лук солили.

sajumpum solwaltasət
sajumpum solwalt-as-ət
зелёный.лук солить-PST-3PL
Дикий лук солили.

taj n'or n'ōrt sǎw sajumpum tēli tuwəl
taj n'ōr-t sǎw sajumpum tēl-i tuwəl
это гора-LOC много зелёный.лук расти-NPST[3SG] потом
Это в горах много дикого лука вырастает, ещё

porəj tēsət porəj taj tuji
poriγ tē-s-ət poriγ taj tuji
борщевик есть-PST-3PL борщевик это летом
борщевик ели, борщевик-то летом,

xun' pum pum sasti
xun' pum pum sast-i
когда трава трава зеленеть-NPST[3SG]
когда трава позеленеет,

porjət tēlēj̄t porjət ōs mol'ax xot-luwtawet ēri porəj tēne pora ōs
wāŋkw ēri
porγ-ət tēl-ēγ-t porγ-ət ōs mol'ax xot=luwt-awe-t ēri poriγ tē-ne
pora ōs wā-ŋkw ēri
борщевик-PL расти-NPST-3PL борщевик-PL ADD быстро от=цвести-PASS-3PL
нужно борщевик есть-NMZ время ADD знать-INF нужно
борщевик вырастает, борщевик быстро отцветает (становится
несъедобным), надо знать время, когда едят борщевик.

porəx jā wātāt janəjmi и
poriḡ jā wāta-t janix-m-i и
борщевик река берег-LOC большой-VBZ-NPST[3SG] и
Борщевик растёт на берегу и

pēs māxum lāwējt naməl porəj majəs nawəl xāpəl jalantējt
pēs māxum lāw-ēx-t naməl poriḡ maḡəs naməl xāp-əl jal-ant-ēx-t
старый народ говорить-NPST-3PL специально борщевик для специально
лодка-INS ходить-ASP-NPST-3PL
предки, говорят, специально за борщевиком на лодках ездили.

xāpanəl tājle porjəl tālṭṭijanəl tuwəl juw joxtējt jun uḥ tējanəl
xāp-anəl tāḡl'e porḡ-əl tāl-tt-i-janəl tuwəl juw joxt-ēx-t jun uḥ
tē-j-anəl
лодка-POSS.3PL полный борщевик-INS грузиться-CAUS-NPST-SG/PL.0.3PL.S
потом домой прийти-NPST-3PL дома только есть-NPST-SG/PL.0.3PL.S
Лодку полную загрузят, потом домой приезжают, дома только едят.

to māxum
to māxum
некоторый народ
Некоторые люди...

to porəj moḥnuw wuḥərtaxti rōwi āraḥt xot-isəltəṅkw
to poriḡ moḥ-nuw wuḥər-t-axt-i rōwi āraḥ-t xot=is-əlt-əṅkw
некоторый борщевик немного-COMP горький-TR-REFL-NPST[3SG] можно
костёр-LOC от=греться-CAUS-INF
Некоторые борщевики немного горчат, можно их на костре подогреть.

tuwəl sūle xot-nujawe a kīwər
tuwəl sūl-e xot=nuj-awe a kīwər
потом кора-POSS.3SG от=сдирать-PASS[3SG] а внутренность
Потом кожуру снимают, а внутренности,

kīwre kīwər ute juw-tēwe
kīwr-e kīwər ut-e juw=tē-we
внутренность-POSS.3SG внутренность вещь-POSS.3SG внутрь=есть-
PASS[3SG]
внутренности, внутренности съедают.

tuwəl n'aj porat ōs n'aj tēwe
tuwəl n'aj pora-t ōs n'aj tē-we
потом камбий время-LOC ADD камбий есть-PASS[3SG]
Потом во время березовой ленты (камбия) березовую ленту едят.

taj xun' xāl't lūptanəl sastējt
taj xun' xāl'-t lūpta-nəl sast-ēx-t
это когда берёза-PL лист-POSS.3PL зеленеть-NPST-3PL
Это когда листья отрастут у берез.

петров xōtal porat n'aj tēne pora ōli
Петров xōtal pora-t n'aj tē-ne pora ōl-i
Петров день время-LOC камбий есть-NMZ время быть-NPST[3SG]

В Петров день (12 июля) время, когда едят берёзовую ленту (камбий).

nu xāl' sāse xot-nujawe sūle xot-wiwe
nu xāl' sās-e xot-nuj-awe sūl-e xot=wi-we
ну берёза береста-POSS.3SG от-сдирать-PASS[3SG] кора-POSS.3SG
от=братъ-PASS[3SG]
Ну у у березы снимают бересту, кору убирают,

i ta sūl jolipālt n'aje juw-tēwe kasajəl osjawe saka atəŋ
i ta sūl joli-pāl-t n'aj-e juw-tē-we kasaj-əl osj-awe saka at-əŋ
и этот кора нижний-часть-LOC камбий-POSS.3SG внутрь-есть-PASS[3SG]
нож-INS соскребать-PASS[3SG] очень вкус-PROP
и под этой корой березовую ленту(камбий) едят, ножом соскребают,
очень вкусно.

ōs manər mǎn'ci mǎxum tēsət
ōs manər mǎn'ci mǎxum tē-s-ət
ADD что мансийский народ есть-PST-3PL
Ещё что ел мансийский народ?

tarəj n'aj ōs tēsət tarəj n'aj taj
tarəx n'aj ōs tē-s-ət tarəx n'aj taj
сосна камбий ADD есть-PST-3PL сосна камбий это
Сосновую ленту (сосновый камбий) тоже ели, сосновую ленту-то.

sārtnuw xāl' n'aj ēlipālt ōli tarəj n'aj ētpos
sārt-nuw xāl' n'aj ēli-pāl-t ōl-i tarəx n'aj ētpos
сначала-COMP берёза камбий передний-часть-LOC быть-NPST[3SG] сосна
камбий месяц
Пораньше, перед временем березового камбия, есть месяц камбия
соснового.

ta tarəj n'aj ētpos porat tarəj n'aj tēwe
ta tarəx n'aj ētpos pora-t tarəx n'aj tē-we
этот сосна камбий месяц время-LOC сосна камбий есть-PASS[3SG]
В месяц соснового камбия едят сосновый камбий.

tarəj n'aj xāl' n'ajkem atəŋ āt'i
tarəx n'aj xāl' n'aj-kem at-əŋ āt'i
сосна камбий берёза камбий-APPR вкус-PROP NEG.PRED
Сосновый камбий не такой вкусный, как березовый камбий.

tarəj n'aj ōŋx atəl pasi
tarəx n'aj ōŋx at-əl pas-i
сосна камбий смола запах-INS пахнуть-NPST[3SG]
Сосновый камбий пахнет смолой.

mēn cǎn'umt tarəx n'aj akwmartērt tēsmēn nu ēri
mēn cǎn'-um-təl tarəx n'aj akw-mat-ēr-t tē-s-mēn nu ēri
1DU мать-POSS.1SG-INS сосна камбий один-INDEF-момент-LOC есть-
PST-1DU ну нужно
Мы с мамой однажды ели сосновый камбий, ну надо...

xomus lāwuŋkw nu ōŋx atəl pasi saka atəŋ āti

xomus lāw-uŋkw ну õŋx at-əl pas-i saka at-əŋ āti
как сказать-INF ну смола запах-INS пахнуть-NPST[3SG] очень вкус-PROP
NEG.PRED
Как сказать, ну смолой пахнет, не очень вкусно.

вот õs manəŋ tēwe
вот õs manəŋ tē-we
вот ADD что есть-PASS[3SG]
Вот что ещё едят.

a tit альбина taw cān'e варвара кузьмовна
a tit Альбина taw cān'-e Варвара Кузьмовна
a здесь Альбина 3SG мать-POSS.3SG Варвара Кузьмовна
А тут Альбинына мама, Варвара Кузьмовна,

taw mānawn susəltas akw martērt xomus tisum tēwe
taw mānaw-n sus-əlt-as akw-mat-ēr-t xomus tisum tē-we
3SG 1PL.OBL-LAT смотреть-CAUS-PST[3SG] один-INDEF-момент-LOC как
тысум есть-PASS[3SG]
она нам как-то показала как тысум едят.

õs witəŋ māt witəŋ māt taml'emət tisum janəjmi
õs wit-əŋ mā-t wit-əŋ mā-t taml'e-mət tisum janix-m-i
ADD вода-ATTR земля-LOC вода-ATTR земля-LOC такой-INDEF тысум
большой-VBZ-NPST[3SG]
На болотистом месте, на мокром месте такой какой-то тысум растёт.

i ta tisum nox-xilawe
i ta tisum nox=xil-awe
и этот тысум вверх=копать-PASS[3SG]
И тот тысум выкапывают,

tārane juw-tēwet
tār-an-e juw=tē-we-t
корень-PL-POSS.3SG внутрь=есть-PASS-3PL
корни едят.

taj taj mān iŋ mān'riçət õlsuw am уже хот-joruwlaslum
taj taj mān iŋ mān'-riç-ət õl-s-uw am уже хот=joruwl-as-l-um
это это 3PL ещё маленький-PEJ-PL быть-PST-1PL я уже от=забыть-PST-
SG.0-1SG.S
Это тогда мы ещё маленькие были, я уже забыла.

õs варвара кузьмовна wārəxlas tēç
õs Варвара Кузьмовна wār-əxl-as tēç
ADD Варвара Кузьмовна делать-ASP-PST[3SG] тэщ
Ещё Варвара Кузьмовна делала тэщ.

taj tēç taml'e tēnut kolasnəl wārawe
taj tēç taml'e tēnut kolas-nəl wār-awe
это тэщ такой еда мука-ABL делать-PASS[3SG]
Тэщ это такая еда, из муки делают.

kolas janəj āxwtas pūt pattat kolas

kolas janəx āxwtas pūt patta-t kolas
мука большой камень котёл дно-LOC мука
Муку на дне большого чугунного котла, муку

xot-isəltawe xot-saxitawe moçnuw
xot=is-əlt-awe xot=saxit-awe moç-nuw
от=греться-CAUS-PASS[3SG] от=жарить-PASS[3SG] немного-COMP
подогревают, жарят немного.

taml'e çoraməj jēmtnej moçnuw xot kolas moçnuw xot
taml'e çoram-əx jēmt-ne-x moç-nuw xot kolas moç-nuw xot=
такой жёлтый-TRANS стать-NMZ-TRANS немного-COMP от мука немного-COMP
от=
Так до желтизны немного, муку.

saxitawe tuwəl çoram wōjəl tēləjtawe
saxit-awe tuwəl çoram wōj-əl tēlixt-awe
жарить-PASS[3SG] потом жёлтый масло-INS перемешать-PASS[3SG]
Жарят, потом с тёмным растительным маслом перемешивают,

i taçir ōs rōwi sōlamat xol'təl tēŋkw
i ta-çir ōs rōwi sōlamat xol't-əl tē-ŋkw
и тот-способ ADD можно каша словно-INS есть-INF
и так можно как кашу есть.